

Massnahmen zur Erhaltung des Baumbestandes in der Stadt Zürich = Mesures pour la conservation de l'effectif d'arbres dans la ville de Zurich = Measures for the conservation of tree stands in the city of Zurich

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **9 (1970)**

Heft 2

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-133398>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Massnahmen zur Erhaltung des Baumbestandes in der Stadt Zürich

Mesures pour la conservation de l'effectif d'arbres dans la ville de Zurich

Measures for the Conservation of Tree Stands in the City of Zurich

Der nachstehende Auszug aus dem Protokoll des Stadtrates von Zürich vom 15. Januar 1970, verdient als Grundlage für die Regelung ähnlicher Verhältnisse in anderen Städten und Gemeinden bekannt und nachgeahmt zu werden.

Die stetige Entwicklung Zürichs und die dadurch bedingten baulichen Veränderungen haben in letzter Zeit die Baumbestände in der Stadt stark betroffen. Allein die Zahl der an Strassen und auf Plätzen Zürichs stehenden Bäume hat sich in den letzten 15 Jahren um 23 % verringert. Für Wiederanpflanzungen, etwa entlang von ausgebauten Strassenzügen, bestand häufig kein Raum mehr. Junge Bäume konnten wegen der neugeschaffenen Umweltsbedingungen nicht mehr gepflanzt werden oder waren aus Gründen der Verkehrssicherheit, mit Rücksicht auf die im Strassenraum verlegten Leitungen und wegen ähnlicher Umstände, unerwünscht. Ferner wichen grössere Bestände von Bäumen auf privatem Grund Neuüberbauungen oder der intensiveren Nutzung von Höfen und Vorgärten. In der Bevölkerung zeigte sich eine gewisse Beunruhigung über diese Entwicklung, was beispielsweise an der Gemeindeabstimmung über die neue Verkehrsführung im Raume Bellevueplatz—Kreuzplatz vom 14. September 1969 Ausdruck fand. In diesem Zusammenhang gelangte auch der Bund der Schweizerischen Garten- und Landschaftsarchitekten mit Schreiben vom 17. Oktober 1969 an den Stadtrat. Anlass dazu gaben ihm die jüngsten in der Stadt Zürich bereits vorgenommenen oder vorgesehenen Eingriffe in den Baumbestand, namentlich bei der Irchelstrasse, beim Stadelhoferplatz, bei der Sihlhölzlianlage, beim Basteiplatz und im Rieterpark. Am 17. November 1969 fand unter dem Vorsitz des Vorstandes des Bauamtes I eine Aussprache über die Anliegen der Fachleute des Bundes der Schweizerischen Garten- und Landschaftsarchitekten statt.

Die Sprecher der Garten- und Landschaftsarchitekten stellten fest, dass die Planer wohnliche Städte anstrebten. Die Delegation des Bundes der Schweizerischen Garten- und Landschaftsarchitekten forderte deshalb, die Belange der Grünplanung rechtzeitig wahrzunehmen und deren Bedeutung höher zu bewerten. Den Grünfachleuten müsste heute eine wesentliche Mitsprache- und Beratungsmöglichkeit in städte- und verkehrsbaulichen Belangen eingeräumt werden.

Verschiedentlich wurde schon geltend gemacht, dass Bäume allzu sorglos, in einzelnen Fällen sogar unnötigerweise, geopfert würden. Tatsächlich dürfte eine bessere Koordination unter den städtischen Dienstabteilungen in bezug auf Baum- und

Le suivant extrait du protocole du Conseil de la ville de Zurich du 15 janvier 1970 mérite d'être connu et imité en tant que base pour le règlement de conditions semblables dans d'autres villes et communes.

Le développement constant de Zurich et les modifications dans la construction qui en résultent ont atteint considérablement ces derniers temps les effectifs d'arbres de la ville. Le nombre d'arbres situés aux bords des routes et sur les places de Zurich a diminué d'env. 23 % au cours des dernières 15 années. Souvent il ne restait pas d'espace disponible pour de nouvelles plantations aux bords des routes élargies. On ne pouvait plus planter de jeunes arbres à cause des conditions d'environnement nouvellement créées, ou alors ils n'étaient pas désirés pour des raisons de sécurité du trafic en raison des conduites posées dans l'espace des routes et à cause de circonstances semblables. En outre, de grands effectifs d'arbres dûrent faire place à de nouvelles constructions sur des terrains privés ou à l'utilisation intensifiée de cours et de jardins devant les maisons.

La population se montra un peu inquiète au sujet de ce développement, comme le démontra p. e. le vote communal concernant la nouvelle conduite du trafic dans la région Bellevue-Kreuzplatz du 14 Septembre 1969. La Fédération suisse des architectes paysagistes s'adressa pour la même raison au Conseil de la ville avec sa lettre du 17 Octobre 1969. Les interventions effectuées dernièrement ou prévues dans la ville de Zurich au sujet de l'effectif d'arbres, notamment à l'Irchelstrasse, à la place de Stadelhofen, à la Sihlhölzlianlage, à la place de Bastei et dans le Rieterpark en furent le motif. Le 17 Novembre 1969 une explication eut lieu sous la présidence de la Direction du Bureau des constructions I au sujet des désirs exprimés par les spécialistes de la Fédération suisse des architectes paysagistes.

Les porte-parole des architectes paysagistes constatèrent que les autorités de planification aspiraient à des villes habitables. Pour cette raison, la délégation de la Fédération suisse des architectes paysagistes exigea que les intérêts de la planification de la verdure fussent reconnus à temps et que leur importance fût mieux valorisée. On devrait aujourd'hui accorder aux spécialistes de l'aménagement de la verdure l'importante possibilité de participer à la discussion de questions urbaines et du trafic aussi avec leur conseil.

On a déjà fait valoir à plusieurs reprises que les arbres étaient sacrifiés sans trop se soucier, dans certains cas même inutilement. En effet, une meilleure coordination entre les départements des services ur-

The extract from the Minutes of the Municipal Council of Zurich of January 15, 1970 merits publication and imitation as a basis for the regulation of similar conditions in other towns and communes.

Zurich's steady development and the structural changes necessitated thereby have of late greatly affected the stands of trees in the City. Solely the number of trees along streets and on squares of the City has been reduced by roughly 23 percent in the past 15 years. Space has so far frequently not been available for replanting, as along existing streets. Young trees could no longer be planted owing to the newly created environmental conditions, or were then undesirable for reasons of traffic safety, in consideration of the supply lines laid in the street area or similar conditions. In addition, major stands of trees located on private ground had to make room for new constructions or for the intense utilization of yards and front gardens.

The population showed a degree of alarm at this development which, by way of example, was expressed at the communal voting relating to the new traffic regulation in the space of Bellevue and Kreuzplatz on September 14, 1969. In this connection, the Association of Swiss Garden and Landscape Architects, too, approached the Municipal Council by letter dated October 17, 1969. It was triggered by the most recent interventions in the City's stand of trees effected or contemplated, particularly in Irchelstrasse, near the Sihlhölzli Facility, Basteiplatz and in Rieter Park. On November 17, 1969 a discussion was held, under the chairmanship of the Director of the Office for Public Works I, on the demands made by the experts of the Association of Swiss Garden and Landscape Architects. The speaker of the Garden and Landscape Architects stated that the planners strive at habitable towns. The delegation of the Association of Swiss Garden and Landscape Architects therefore demanded that the problems of greenery planning be tackled at an early date and that their significance be valued more highly. The specialists in this field should nowadays be allowed a substantial right to be heard and to counsel in matters concerning city and traffic planning.

It has repeatedly been argued that trees are sacrificed all too offhandedly, in individual cases even unnecessarily. Indeed, better co-ordination among the municipal service departments in respect of tree stands and greenery in general could prevent such impressions, particularly if care is taken already at the planning stage for a construction project that space for new planting is planned for the replacement of the trees to

Ein Blick in eine solche Allee (Papiermühle-Allee in Bern) genügt, um die Bedeutung des Baumes im Stadtbild aufzuzeigen.
Bild: H. Tschirren

Un regard dans une allée de ce genre (allée de la Papiermühle à Berne) suffit pour montrer l'importance de l'arbre dans l'image urbaine.
Photo: H. Tschirren

A glance through such a lane (Papiermühle-Allee in Berne) suffices to realize the significance of trees in the urban scene.
Photograph: H. Tschirren



Grünpflanzungen solchen Eindrücken vorbeugen, insbesondere dann, wenn bereits im Planungsstadium eines Bauvorhabens dafür gesorgt wird, dass als Ersatz der zu schlagenden Bäume Raum für Neupflanzungen vorgesehen wird. Andernfalls ist es häufig zu spät, für neue Bäume genügend Lebensbedingungen sicherzustellen. Neben Vorkehrungen auf städteplanerischer Stufe, wie Schaffung von Freihaltezonen, Grünzügen und genügend grossen Baulinienabständen, welche unter anderem auch den Baumpflanzungen förderlich sind, ergibt sich bei der Projektierung einzelner Bauten immer wieder die Gelegenheit, Bäume oder ganze Gruppen davon zu pflanzen, falls dies rechtzeitig und unter Beizug des

bains au sujet des plantations d'arbres et de verdure pourrait prévenir à ces impressions, surtout si on se souciait, déjà pendant la phase de planification d'un projet de construction de prévoir de l'espace pour de nouvelles plantations à exécuter à la place des arbres à abattre. Au cas contraire, il est souvent trop tard pour assurer des conditions suffisantes de vie pour de nouveaux arbres. A côté des mesures prises à l'échelle de la planification urbaine, comme la création de zones libres, zones de verdure et espaces suffisants entre les lignes de construction, qui entre autres sont aussi utiles aux plantations d'arbres, il existe toujours à nouveau, lors de l'établissement de projets individuels, la possibilité de planter

be felled. Otherwise it is often too late to secure adequate living conditions for new trees. Besides provisions on the city-planning level, such as the creation of zones to be kept unobstructed, green belts and sufficiently large spaces between building lines which, inter alia, can also promote the planting of trees, there are time and again opportunities to plant trees or entire clusters if such is in good time planned in conjunction with a specialist. It is today imperative that all possibilities be exhausted in order to preserve the trees in the City. In order to achieve this aim, all service departments engaging in structural work must be intent on largely sparing existing stands, to incorporate them, to the extent

Fachmannes vorgesehen wird. Es ist heute unerlässlich, alle Möglichkeiten wahrzunehmen, um den Baumbestand in der Stadt zu erhalten.

Um dieses Ziel zu erreichen, müssen alle Dienstabteilungen, die sich mit baulichen Aufgaben befassen, bestrebt sein, bestehende Baumpflanzungen weitgehend zu schonen, sie nach Möglichkeit in die Projektierungen einzelner Vorhaben einzubeziehen oder — falls dies unmöglich ist — unter Beizug von Fachleuten frühzeitig Neupflanzungen vorzusehen. Deshalb ist sicherzustellen, dass bei Massnahmen aller Art, deren Ausführung Bäume betreffen, das Gartenbauamt rechtzeitig beigezogen wird. Auf den Antrag des Vorstandes des Bauamtes I beschliesst der Stadtrat:

1. Die Verwaltungs- und Dienstabteilungen haben Grünanlagen, insbesondere Bäume, bei Massnahmen aller Art bestmöglichst zu schonen. In der Planung von neuen Hoch- und Tiefbauten sind bestehende Baumbestände zu berücksichtigen; soweit sie nicht erhalten werden können, sind alle Gelegenheiten für Neupflanzungen wahrzunehmen.
2. Die Vorstände der Verwaltungsabteilungen werden eingeladen, ihre Dienstabteilungen anzuweisen,
 - a) über Vorhaben, deren Ausführung grössere Baumbestände betrifft, in jedem Fall das Bauamt I zu orientieren;
 - b) für andere Projekte, welche Bäume auf Strassen und Plätzen beanspruchen, die Vernehmlassung des Gartenbauamtes einzuholen.
3. Können sich im Falle von Ziffer 2, lit. a) das Bauamt I und die planende Verwaltungsabteilung nicht einigen, entscheidet der Stadtrat.
4. Mitteilung an den Stadtpräsidenten, die Vorstände des Finanz-, des Polizei-, des Schul- und des Bauamtes I und II und der Industriellen Betriebe, die übrigen Mitglieder des Stadtrates, die Liegenschaftenverwaltung, das Polizeiinspektorat, die Abteilung für Verkehr, das Tiefbauamt, das Stadtplanungsamt, das Vermessungsamt, das Gartenbauamt, das Stadtforstamt, das Hochbauamt, das Hochbauinspektorat, die Baupolizei und die Industriellen Betriebe.

des arbres ou des groupes tout entiers d'arbres, si cela est prévu à temps et avec la collaboration du spécialiste. Il est aujourd'hui indispensable de saisir toutes les occasions pour conserver l'effectif d'arbres dans la ville.

Pour atteindre ce but, tous les départements des services qui s'occupent des tâches du bâtiment doivent aspirer à ménager autant que possible les plantations d'arbres existantes, à les incorporer selon les possibilités données dans la planification de certains projets ou — si cela n'est pas possible — à prévoir à temps des plantations nouvelles avec la collaboration des spécialistes. Il faut donc s'assurer que la Direction des parcs et promenades soit avertie à temps lors de mesures de toutes sortes dont l'exécution concerne les arbres. Sur demande de la Direction du Bureau des Constructions I, le Conseil de la ville a décidé:

1. Les départements d'administration et de service doivent ménager le mieux possible, lors de mesures de toutes sortes, les aménagements de verdure, surtout les arbres. Lors de la planification de nouvelles constructions en élévation ou au dessous du sol, il faudra tenir compte des effectifs d'arbres existants; s'ils ne peuvent pas être conservés, il faudra saisir toutes les occasions pour effectuer des plantations nouvelles.
2. Les présidents des départements d'administration sont invités à donner des ordres à leurs départements de service afin:
 - a) qu'ils informent en tous cas la Direction des constructions I au sujet de projets dont l'exécution concerne des effectifs d'arbres d'une certaine importance;
 - b) qu'ils demandent, pour d'autres projets concernant des arbres sur les routes ou les places, l'autorisation du Bureau des parcs et promenades.
3. Si, dans le cas du chiffre 2, lettre a), le Bureau des constructions I et le département d'administration qui fait le projet ne peuvent se mettre d'accord, c'est le Conseil de la ville qui décide.
4. Communication au Président de la ville, aux Directeurs des Bureaux des finances, Police, de l'enseignement et des constructions I et II, ainsi qu'aux entreprises industrielles, aux autres membres du Conseil de la ville, à l'Administration des immeubles, à l'Inspectorat de police, au Département du trafic, aux Bureaux des constructions au dessous du sol, de la planification urbaine, de l'arpentage, des parcs et promenades, au Bureau forestier de la ville, au Bureau des constructions en élévation, à l'Inspectorat des constructions en élévation, à la Police des constructions et aux Services industriels.

possible, in the planning for individual projects or, if such is impossible, at an early date to arrange for new planting with the aid of specialists. It must therefore be ensured that the Park Authority be approached at an early date wherever measures of any kind affecting trees are taken.

Upon the motion tabled by the Director of the Office for Public Works I, the Municipal Council resolves:

1. The administrative and service departments shall preserve to the extent possible parks and, more particularly trees, when measures of all kinds are taken. In projecting new buildings and other structures, existing tree stands shall be given consideration; to the extent that they cannot be preserved, all opportunities of new planting must be seized.
2. The heads of the administrative departments are invited to instruct their service agencies:
 - a) at all events to inform the Office for Public Works I, in respect of all projects the execution of which involves major tree stands;
 - b) in the case of other projects which involve trees in streets and squares, to obtain the opinion of the Park Authority;
3. In the event that the Office for Public Works I and the planning administrative department fail to agree in the case of Section 2, sub-section a), the Municipal Council shall decide.
4. Notification to: the Major, the directors of the financial, police, education and Public works departments I and II and the Utilities, the other members on the Municipal Council, the administration of real property, the police inspectorate, the transport department, the office for underground structures, the city-planning bureau, the surveying office, the park authority, the municipal forestry bureau, the office for constructions, the construction inspectorate, the building authority and the industrial operations.